

<http://www.cinemafrancais-fle.com/Films/lamome>



La Môme (La vie en Rose)

d'Olivier Dahan (2007)

Résumé du film

Biographie de la célèbre chanteuse française Edith Piaf, de son enfance à ses derniers jours.

Distribution

Édith Piaf (adulte) : Marion Cotillard
Édith à 5 ans : Manon Chevallier
Édith à 8 ans Pauline Burlet
Louis Gassion, son père : Jean-Paul Rouve
Annetta Gassion, sa mère : Clotilde Courau
Marcel Cerdan : Jean-Pierre Martins
Mômone : Sylvie Testud
Titine : Emmanuelle Seigner
Louis Leplée : Gérard Depardieu
Louis Barrier : Pascal Greggory
Raymond Asso : Marc Barbé
Louise (grand-mère paternelle) : Catherine Allégret
Aïcha (grand mère maternelle) : Farida Amrouche
Marlene Dietrich : Caroline Sihol

Réalisateur : Olivier Dahan (1967-)

- . Quelques clips vidéos de chanteurs (IAM, Mc Solaar, The Cranberries, Zucchero, ...), quelques courts-métrages
 - . 7 longs métrages, les deux plus connus : Les Rivières pourpres 2 (2004), La Môme (2007)
 - . Ses autres films : Frères (1994), Déjà mort (1998), Le petit poucet (2001), La vie promise (2002), et My own love song (2009)
 - . En 2009, il met en scène l'Opéra rock « Mozart »
- > Pour en savoir davantage, cliquez sur [Wikipédia : Olivier Dahan](#)

Anecdotes

- . Il fallait jusqu'à 5 heures de maquillage par jour pour transformer Marion Cotillard en Edith Piaf
- . Le film a remporté 5 César et 2 Oscar
- . Marion Cotillard a reçu l'Oscar 2007 de la meilleure actrice. C'est seulement la deuxième française (après Simone Signoret en 1960) à obtenir ce prix. Marion Cotillard a également obtenu le César de la meilleure actrice (équivalent français des Oscar) et gagné quasiment tous les grands prix internationaux pour son interprétation d'Edith Piaf.
- . Les chansons sont en play-back mais pour donner une parfaite illusion, Marion a poussé le perfectionnisme jusqu'à copier Edith Piaf dans ses respirations. Elle prenait ses respirations au même moment que la chanteuse. Le travail de préparation a donc été extrêmement soigné et long.
- . Marion Cotillard a appelé son premier enfant (né le 20 mai 2011), Marcel, en hommage à Edith Piaf (et à son grand amour Marcel Cerdan). Le père de l'enfant est l'acteur et réalisateur Guillaume Canet.
- . Concernant les rôles principaux, seul le personnage de Marcel Cerdan a nécessité un casting
- . Le personnage de Titine a été inventé par le réalisateur mais Edith Piaf a réellement passé son enfance dans une maison close (= de prostituées)
- . 4 autres films ou téléfilms français ont été réalisés autour d'Edith Piaf : *Piaf* de Guy Casaril (1974), *Édith et Marcel* de Claude Lelouch (1983), *Piaf*, téléfilm avec Jane Lapotaire (1984), *Édith Piaf : Une brève rencontre*, téléfilm de Michel Wyn (1993)

... PRÉPARATION AVANT LE FILM

1. Défier les flash-back

Le film fait de nombreux flash-back dans le temps et est assez difficile à suivre. Lisez cette courte biographie pour découvrir son histoire puis complétez les phrases ci-dessous :

Elle est née en.....

Elle passe les premières années de sa vie chez

A la fin de la guerre, la récupère

A ans, Edith est repérée dans la rue

A New York, elle fait la connaissance de, un boxeur français, champion du monde

Elle a un grave en 1958

Elle épouse en 1962, de ans son cadet.

Elle meurt à l'âge de ans

« Édith Piaf, de son vrai nom Édith Giovanna Gassion, est née le 19 décembre 1915 à Paris d'une famille très pauvre. Son père est acrobate contorsionniste et sa mère chanteuse de rue. Son père étant à la guerre et sa mère incapable de l'élever, Edith passe les premières années de sa vie chez ses grands-mères, notamment chez sa grand-mère paternelle, patronne d'une maison de prostituées. Suite à une infection, Edith devient momentanément aveugle mais retrouve finalement la vue (elle attribue « ce miracle » à Sainte Thérèse de Lisieux).

A la fin de la guerre, son père la récupère et elle vit misérablement aux quatre coins de France. C'est à cette période qu'elle commence à chanter. A 17 ans, de retour à Paris, elle rencontre son premier grand amour, Louis Dupont. En 1933, une petite fille, Marcelle, naît de cette union (Edith n'a que 18 ans). Malheureusement, l'enfant décède d'une méningite en 1935. Cette même année, à 20 ans, Edith est repérée dans la rue et devient chanteuse au Gerny's, un cabaret parisien en vogue. Le succès est immédiat. Après la guerre, Edith devient ainsi une star internationale en se rendant à New-York où elle fait la rencontre de Marcel Cerdan, un boxeur français, alors champion du monde (mais marié et père de famille). Malgré la situation familiale du champion, c'est l'amour fou. Malheureusement, le destin frappe à nouveau : Marcel Cerdan meurt en 1949 d'un accident d'avion. Edith ne s'en remettra jamais.

Sa réussite professionnelle se poursuit, notamment grâce à l'aide de drogues. Sa carrière est à son apogée au milieu des années 50. Un grave accident de voiture en 1958 et un rythme infernal et des excès en tous genres viennent à bout d'Edith qui s'effondre sur une scène de New-York en 1959. Épuisée, malade et droguée, Edith revient sur le devant de la scène en 1961 à l'Olympia. Elle épouse en 1962 Théophanis Lamboukas, de 20 ans son cadet. Usée par une vie d'excès et d'abus, elle part se reposer dans le sud de la France. Elle meurt le 10 octobre 1963 à l'âge de 48 ans. »

2. Les synonymes

a) Que veut dire « la Môme » ?

Oiseau Enfant Femme Voix

> Pour vous aider, cliquez sur [définition de "Môme"](#)

b) Que veut dire « Piaf » ?

Oiseau Petite Jolie Pétillante

> Pour vous aider, cliquez sur [définition de "Piaf"](#)

3. Le vocabulaire du film

Un bordel (fam) : a brothel	Un somnifère : a sleeping pill
Une maison close : a brothel	Des calmants : sedatives
La scène : the stage	Faire une injection : to give an injection
En scène : on stage	Se piquer : to inject oneself
Insulter/ une insulte : to insult/insult	Une cure de désintoxication : treatment for alcoholism
Etre adulé(e) : to be worshiped	Se droguer : to take drugs
Etre hué(e) : to be booed	Hospitaliser : to hospitalize
Faire un malaise : to feel faint/to faint	Tricoter/le tricot : to knit/knitting
Tomber dans les pommes : to faint/swoon	Une répétition : a rehearsal
Articuler : to articulate/ utter	Un contorsionniste : a contortionist
La voix : the voice	Un cirque : a circus
La voie : the way	Une carrière : a carrier
Interpréter une chanson : to perform/sing	Un fantôme : a ghost
Une interprétation : performance	Prier/ Faire sa prière : to pray / a prayer
Prématurément : prematurely	(faire) un pèlerinage : a pilgrimage
Chanter/une chanteuse : to sing/ a singer	Etre têtu(e) : to be stubborn
Etre épuisé(e) : to be exhausted	

... APRÈS AVOIR VU LE FILM

4. Compréhension du film : Vrai ou Faux ?

D'après vous, les affirmations suivantes sont-elles vraies ou fausses :

- Vrai/Faux Son père est militaire
Vrai/Faux Sa mère est actrice, elle l'a quitté pour aller faire carrière
Vrai/Faux Edith a passé une partie de son enfance dans une maison close
Vrai/Faux Piaf se prostitue de temps en temps
Vrai/Faux Edith a une santé fragile
Vrai/Faux Edith connaît un énorme succès aux Etats-Unis
Vrai/Faux Louis Leplée – qui l'a découverte - est assassiné à cause d'Edith
Vrai/Faux Edith a une fille
Vrai/Faux Marcel Cerdan est déjà marié
Vrai/Faux Edith meurt très vieille

5. Mi ange Mi démon

a) Quels adjectifs décrivent le mieux Edith Piaf ?

Colérique	Modeste	Passionnée	Indécise
Autoritaire	Déterminée	Droguée	Intelligente
Vulgaire	Franche	Féminine	Exigeante
Franc-parler	Têtue	Spontanée	Impertinente

b) Quels sont ses côtés « ange » et « démon » ?

6. Pas facile tous les jours...

a) Décrivez l'enfance d'Edith Piaf

b) De qui obtient-elle le soutien ? Faites la liste des situations et des personnes qui l'ont valorisée ou dévalorisée...

> Situations/personnes valorisantes :

> Situations/personnes dévalorisantes :

c) Comment est-elle amenée à chanter ?

7. Blessures d'enfance : Ruptures, abandons et séparations...

Sa vie est une succession de ballotage et de séparations.

a) Faites la liste de toutes les situations où il y a abandon, rupture ou séparation.

b) Comment son enfance a-t-elle pu l'amener à devenir la star qu'elle a été d'après vous?

c) Cherchez ce que veut dire le mot « résilience » et dites si ce mot va bien avec Edith Piaf ?

8. Voyous et autres mauvaises fréquentations

a) Jeune fille, Edith Piaf fréquente « le milieu » : Qu'est-ce que cela veut dire ?

b) Quelles sont ses bonnes et mauvaises fréquentations dans sa vie ?

Bonnes fréquentations

Mauvaises fréquentations

c) Quel(s) membre(s) de sa famille a(ont) pu l'aider dans sa vie ?

9. La transformation

Le travail d'interprétation de Marion Cotillard est remarquable et a valu à la jeune actrice française plus d'une vingtaine de récompenses dans le monde entier dont l'Oscar, le Golden Globe, le César, le prix Lumière de la meilleure actrice.

> D'après vous, qu'a dû-t-elle faire pour incarner pleinement la chanteuse et faire pleinement illusion à l'écran ?

10. Allo docteur...

Edith Piaf a une santé fragile. Devenez médecin et faites-lui un diagnostic en fonction de ses symptômes :

Elle a le nez qui coule, elle se mouche beaucoup, elle n'a pas de toux.

Elle a ... : la grippe une bronchite un rhume

Elle vomit beaucoup, elle a de la diarrhée.

Elle a ... : l'appendicite une gastro(entérite) une sciatique

Elle a très mal à la gorge. Elle a des points blancs sur les amygdales .

Elle a ... : un rhume une angine otite

Elle a de la fièvre, elle a des courbatures partout, elle est très fatiguée.

Elle a ... : la grippe une gastro(entérite) du diabète

11. Sainte Thérèse de Lisieux

- a) Quels sont les signes religieux ou de foi dans le film ?
- b) Qui est Sainte Thérèse de Lisieux ?
- c) Pourquoi Edith Piaf commence-t-elle à prier Sainte Thérèse de Lisieux ?
- d) Quelle est la place de la religion dans la vie d'Edith Piaf ? Comment pratique-t-elle sa foi ?

12. Vices et excès

Edith Piaf s'autorise beaucoup de libertés...

- a) Qu'est-ce qui montre que c'est une femme libre ?
- b) Pourquoi son entourage accepte-t-il tous ses excès ?
- c) Si vous souhaitiez convaincre Edith Piaf d'arrêter... Comment vous y prendriez-vous?

13. La drogue et les jeunes

- a) Citez les formes de drogues que vous connaissez
- b) Evolution de la consommation chez les jeunes français de 17 ans entre l'an 2000 et 2008 :
Que nous apprend le graphique ci-dessous?
> cliquez sur : [Les jeunes et la drogue dans l'Union Européenne](#)
- c) Pourquoi consomme-t-on de la drogue ?
- d) Imaginez une campagne anti-drogue : trouvez un slogan et décrivez l'affiche.

14. Les critiques – La presse :

- a) Lisez la critique de presse ci-dessous, cherchez le sens des mots soulignés dans le dictionnaire puis inventez une phrase pour chacun de ces mots.

Magazine STUDIO – février 2007

Un film bouillonnant, flamboyant, onirique, avec une Marion Cotillard géniale. Le réalisateur brosse le surprenant et déchirant portrait d'une artiste que l'on croyait connaître. Marion Cotillard est exceptionnelle. Elle est, de plus, entourée par un casting de comédiens magnifiques, qui donnent tous l'impression d'être réellement face à la Môme. Une Môme qui va vous faire chialer comme jamais vous n'avez chialé au cinéma. Et vous faire aimer Piaf comme vous ne l'auriez jamais imaginé.

Source : <http://www.tfmdistribution.com/lamome/popups/presse.htm>

- Bouillonnant : _____
- Flamboyant : _____
- Onirique : _____
- Géniale : _____

Brosser (verbe) : _____

Déchirant : _____

Entourée : _____

Chialer (verbe) : _____

b) Inspirez-vous des critiques ci-dessous pour écrire votre propre critique

-

-

-

-

-

-

-

-

15. En chanson

Retrouvez le titre de chanson que n'a pas chanté Edith Piaf parmi la liste suivante :

- La foule
- Milord
- Non, je ne regrette rien
- La vie en rose
- Hymne À L'amour
- Padam Padam
- A bicyclette

16. Karaoké

Faites-vous plaisir et chantez les chansons d'Edith Piaf en Karaoké.

17. La Vie en Rose

a) Complétez les paroles de la célèbre chanson « La vie en rose »

Des yeux qui font _____ les miens,
Un rire qui se perd sur sa bouche,
Voilà le portrait _____
De l'homme auquel j'appartiens

Quand il me prend dans ses bras
Il me parle _____
Je vois la vie en rose.
Il me dit des mots d'amour,
Des mots de _____
Et ca me fait quelque chose.

Il est entré dans mon cœur
Une _____
Dont je connais la cause.
C'est lui pour moi. Moi pour lui
Dans la vie,
Il me l'a dit, l'a _____ pour la vie.
Et dès que je l' _____
Alors je sens en moi
Mon cœur qui bat

Des nuits d'amour à plus finir
Un grand bonheur qui prend sa place
Les ennuis les _____
Heureux, heureux à en mourir.

Quand il me prend dans ses bras
Il me parle tout bas,
Je vois la vie en rose.
Il me dit des mots d'amour,
Des mots de _____
Et ca me fait quelque chose.

Il est entré dans mon cœur
Une _____
Dont je connais la _____.
C'est toi pour moi. Moi pour lui
Dans la vie,
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie.
Et dès que je l' _____
Alors je sens en moi
Mon cœur qui _____

18. Le saviez-vous ?

a) Edith Piaf a également joué dans plusieurs films au cinéma. Mais combien ?

3 6 9 12

> Pour vous aider, cliquer sur [Wikipédia Edith Piaf](#)

b) Sa chanson *Non, je ne regrette rien* est l'une des clefs d'un film américain récent. Lequel ?

Inception Da Vinci Code Spider-Man 3 Avatar

c) Sa chanson *La vie en rose* est la chanson clef d'un film « classique » américain. Lequel ?

All About Eve Sabrina Singin' in the Rain Casablanca

19. Vous chantez, j'en suis fort aise. Et bien dansez maintenant !

Lisez la célèbre fable de Jean de LA FONTAINE (1621-1695).

> Quelle est la morale de cette histoire ?

La Cigale et la Fourmi

La Cigale, ayant chanté tout l'été,

Se trouva fort dépourvue

Quand la bise fut venue :

Pas un seul petit morceau

De mouche ou de vermisseau.

Elle alla crier famine

Chez la Fourmi sa voisine,

La priant de lui prêter

Quelque grain pour subsister

Jusqu'à la saison nouvelle.

"Je vous paierai, lui dit-elle,

Avant l'août, foi d'animal,

Intérêt et principal. "

La Fourmi n'est pas prêteuse :

C'est là son moindre défaut.

Que faisiez-vous au temps chaud ?

Dit-elle à cette emprunteuse.

- Nuit et jour à tout venant

Je chantais, ne vous déplaie.

- Vous chantez ? j'en suis fort aise.

Eh bien! dansez maintenant.

20. Chantons... sous la pluie !

- a) Aimez-vous chanter ? A quelle occasion chantez-vous : Sous la douche ? Dans des karaokés ? Jamais ?
- b) Vous êtes-vous déjà produit devant un public ? A quelle occasion ? Racontez...
- c) Quels sont vos talents artistiques ?

21. Chacun son style !

- a) Quel style de musique écoutez-vous ?

Rock 'n' roll	Hip Hop	rap	Hard rock, heavy metal
Disco	R'n'B	Reggae	Musique classique
House	Electro	Dance	Gospel
Country	Jazz	Pop	New Age

- b) La musique est-elle importante dans votre vie ? Quelle place a-t-elle ?
- c) Qu'apporte la musique dans la vie ? Pourriez-vous imaginer un monde sans musique ?
- d) La musique est interdite dans certains endroits du globe (Somalie, Afghanistan), pourquoi est-elle interdite d'après vous ?

22. L'interview

Voici l'interview que fait la jeune journaliste sur la plage à la fin du film

- a) Comment décririez-vous Edith Piaf suite à l' interview ? Qu'apprend-on sur elle ?
- b) A vous de jouer : faites également cette interview en répondant aux questions de la journaliste

Journaliste : Quelle est votre couleur préférée ?

Edith Piaf : Le bleu

Journaliste : Quel est votre plat préféré ?

Edith Piaf : Le bœuf ficelle

Journaliste : Accepteriez-vous de vivre sage ?

Edith Piaf : C'est déjà fait

Journaliste : Quels sont vos amis les plus fidèles ?

Edith Piaf : mes vrais amis sont tous fidèles

Journaliste : Si vous ne pouviez plus chanter...

Edith Piaf : Oh, je ne vivrai pas...

Journaliste : Redoutez-vous la mort ?

Edith Piaf : Moins que la solitude

Journaliste : Priez-vous ?

Edith Piaf : Ah oui, parce que je crois en l'amour !

Journaliste : Quel est votre plus beau souvenir ?

Edith Piaf : Chaque fois que le rideau se lève

Journaliste : Votre plus beau souvenir de femme ?

Edith Piaf : Mon premier baiser

Journaliste : Aimez-vous la nuit ?

Edith Piaf : oui, avec beaucoup de lumière

Journaliste : Et l'aube ?

Edith Piaf : L'aube avec un piano et des amis

Journaliste : Le soir ?

Edith Piaf : Parce que pour nous, c'est l'aube

Journaliste : Si vous donniez un conseil à une jeune femme, lequel serait-il ?

Edith Piaf : Aimer...

Journaliste : A une jeune fille ?

Edith Piaf : Aimer...

Journaliste : A un enfant ?

Edith Piaf : Aimer...

Journaliste : Pour qui tricotez-vous ?

Edith Piaf : Pour qui voudra porter mon pull...

23. Pour le plaisir, deux citations d'Edith Piaf :

« Je n'ai pas peur de la mort. Je ne crois pas avoir commis ou fait du mal autour de moi au point de craindre le châtement. Evidemment, on a tous plus ou moins une mauvaise ou bonne conduite, mais je crois que si on compense et si on fait le tout avec sincérité, je n'ai pas l'impression que quand on se présente devant le grand juge, si on a la conscience tranquille, qu'on ait quelque chose à craindre. Je n'ai jamais été déçu par l'amour. Mes amants m'ont apporté une grande expérience. Je ne regrette rien de ce que j'ai fait, de ce que j'ai connu, et si c'était à refaire je recommencerais. Et je remercie le ciel de m'avoir donné cette vie, cette possibilité de vivre, car j'ai vécu à cent pour cent et je ne le regrette pas. »

« Même quand on l'a perdu, l'amour qu'on a connu vous laisse un goût de miel. L'amour, c'est éternel ! »

LES EXPOSÉS

a) Faites des recherches sur une personne connue que vous admirez beaucoup et décrivez comment cette personne a réussi à être célèbre. Comment a été son enfance ? A quoi ou à qui doit-elle son succès ? Le succès est-il arrivé immédiatement ? Le succès est-il bien vécu ?

b) Vous allez pouvoir interviewer et passer une journée avec votre idole. Vous avez carte blanche : comment allez-vous passer la journée ? Quelles questions allez-vous lui poser ? Que souhaitez-vous savoir sur sa vie ?

c) Imaginez une campagne pour les jeunes anti-tabac ou anti-drogue. Définissez le concept, choisissez un slogan, concevez une affiche et une publicité TV.

POUR ALLER PLUS LOIN

[Wikipédia : Edith Piaf](#)

[Marion Cotillard](#)

[Wikipédia Film La Môme](#)

[Marcel Cerdan](#)

[Louis Léprieux](#)



15 C'était en 47, à New York. On nous avait présentés l'un à l'autre pendant un cocktail. Marcel préparait sa première campagne américaine, moi, j'étais en pleine répétition de mon tour de chant.

Nous étions deux Français à New York. Deux

20 Français sans amis et qui s'ennuyaient.

Il fallait que cela arrive. Le soir, Marcel Cerdan m'a téléphoné à mon appartement du Waldorf Astoria. Il m'a invitée à dîner et j'ai accepté sans me faire prier.

25 Ravie et fière, je me suis maquillée minutieusement. J'ai mis ma plus belle robe. Marcel est arrivé et il m'a dit simplement :

— Venez vite, j'ai une faim de loup.

Je me suis dit : « Chic! On va aller dans un

30 bon restaurant, on va faire un « gueuleton ».

Dans la rue, j'ai trottiné à côté de cet énorme armoire à glace. Soudain, il a poussé une porte et il m'a fait entrer dans un drugstore minable.

35 Assis sur des tabourets, au bar, on a mangé du « pastrami », du bœuf séché et bouilli. Puis il m'a offert une glace et une bière. Le tout lui a coûté quarante cents, pas tout à fait deux cents francs...

campagne f:boksetourné
 tour de chant m:sangtourné
 répétition f:prøve
 s'ennuyer:kede sig
 se faire prier:lade sig nøde
 fière :stolt
 loup m:ulv
 "gueuleton"m:ædegilde
 armoire à glace:"stort brød"
 soudain:pludselig
 minable:ussel
 bœuf m:oksekød
 séché et bouilli:"kedeligt"
 cent-amerikansk mønt

1 A la fin du dîner, je lui ai lancé, un peu pincée :

— Eh bien, vous alors, quand vous invitez quelqu'un, vous ne vous ruinez pas.

5 Il aurait pu se vexer.

Il a seulement eu l'air un peu étonné de ma réaction. Puis il m'a dit en souriant : « Qu'à cela ne tienne ! » Et il m'a emmenée dans un des restaurants les plus célèbres de New York : Le

10 Gourmet.

Là, on a mangé un deuxième repas. Un vrai !

•••

Le plus touchant, celui qui m'a, moi, le plus émue, c'est celui-ci.

C'était un jour où il disputait un combat
15 contre un vieux boxeur qui ne pouvait faire le poids devant lui. Il allait le mettre K. O., lorsqu'il l'entendit le supplier :

— Laisse-moi durer, Marcel, laisse-moi durer.

Alors, il s'est contenté de gagner aux points,
20 et il s'est laissé siffler par la salle sans broncher.

Quand il me racontait l'histoire, il m'expliquait :

— Ils me sifflaient, mais jamais je n'avais
25 éprouvé une telle joie. Tu vois, Edith, dans la vie, il faut toujours être bon !

Quelquefois je renâclais. Mais il était patient et il faisait de moi ce qu'il voulait.

Un soir, à la sortie de l'A. B. C. une foule
30 d'admirateurs se pressait autour de moi pour m'embrasser, me toucher, me demander des autographes.

Enervée, vaniteuse, croyant que tous ces hommages m'étaient dus, je les ai repoussés en grognant : « Laissez-moi tranquille. »
35

Et je me suis engouffrée avec Marcel dans la voiture.

Nous roulions depuis quelques minutes. Je sentais que quelque chose n'allait pas. Tout d'un
40 coup, il m'a dit :

— Ce soir Edith, pour la première fois, tu m'as déçu.

— J'étais fatiguée, Marcel, à bout de nerfs !

Marcel m'a regardée en silence, puis tout à
45 coup il m'a dit :

— Mais les gens qui t'attendaient pour avoir ta signature, c'est leur amour qu'ils t'apportaient en échange ! Te souviens-tu des années où avant d'être célèbre tu les attendais ? Pense, un instant,
50 au jour où tu les attendras... et ils ne viendront plus.

Depuis cette nuit-là, je n'ai plus jamais refusé un autographe, à personne, aussi épuisée que je me sente.

55 Et à New York un soir, Cerdan m'a donné la plus grande joie de ma vie.

J'avais chanté, lorsque vers minuit on vint m'apprendre qu'il y avait une fête foraine à Coney Island.

lancer:henkaste en bemærkning
pincé:"spidst"

se vexer:blive sur
qu'à cela ne tienne:

det må vi gøre noget
noget ved

célèbre:berømt

émouvoir:røre

combat m:kamp

disputer:udkampe

faire le poids:have den fornødne
styrke

K.O. :knock out

entendre:høre

supplier:bønfalde

se contenter de:nøjes med

siffler:fløjte, pifte ud

sans broncher:uden at fortrække
en mine

joie f:glæde

renâcler:protestere, stritte imod

patient:tålmodig

admirateur m:beundrer

énervé:irritere

vaniteux:forføngelig

hommage m:hyldest

ces hommages m'étaient dus:

jeg havde krav på den hyldest

devoir:skyld, skulle, burde, måtte

s'engouffrer:styrte

décevoir:skuffe

à bout de nerfs:"ved at bryde
sammen"

en échange :til gengæld

se souvenir de :huske

attendre:vente på

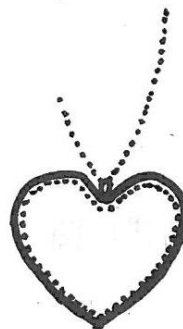
épuisé

épuisé:udmattet

se sentir:føle sig

apprendre:meddele

fête foraine f:markedsfest



1 Marcel était à côté de moi. Joyeux il m'a prise par le bras et il m'a dit :

— Je te paie un tour de chevaux de bois, viens.

5 Nous sommes partis comme des gosses. Après le manège il m'a entraînée sur le scenic-railway. Il hurlait de joie. Je criais de terreur. Des centaines de gens s'étaient groupés autour de nous.

Et ils criaient : *It's Cerdan! Hip! hip! hip!*
10 *hourrah!*

Marcel m'a dit dans le creux de l'oreille : « Ils m'ont reconnu, et pas toi. »

J'étais déjà vexée, quand une voix a crié :

— Edith! chantez-nous *La vie en rose*.

15 Alors, on a arrêté tous les manèges, un grand silence s'est fait, et j'ai chanté. Quand, à la fin, les gens m'ont applaudie, je me suis retournée : Marcel avait l'air bouleversé. Il m'a dit :

— Ce que tu fais Edith, est meilleur que ce que
20 je fais. Toi tu leur apportes le bonheur et l'amour.

A ces mots, j'ai senti des larmes couler sur mes joues. Moi, meilleure que Cerdan! C'était le plus beau compliment qu'un homme pouvait me faire.

Un compliment que je n'avais pas l'impression
25 de mériter.

...

Même quand je chantais, Marcel ne me quittait pas. De la scène, je l'apercevais, debout dans les coulisses. Il m'écoutait. Il s'occupait des rideaux. Il se fâchait si quelqu'un faisait du bruit.

30 Il me regardait l'air émerveillé et il disait à qui voulait l'entendre :

— Vous vous rendez compte! Ce petit bout de femme... Comment peut-elle chanter comme ça?

C'était trop beau sans doute pour moi, cet
35 amour-là. Et l'horreur est une fois de plus entrée dans ma vie. L'épouvantable nouvelle m'a assommée. L'avion Paris-New York s'était écrasé aux Açores. Marcel Cerdan était à son bord. Marcel Cerdan était mort.

40 Ce soir-là, je chantais à New York, sur la scène du « Versailles », un des plus chics cabarets de la ville. Je souffrais un martyre qu'aucun mot ne sera jamais assez fort pour traduire. Je n'étais plus qu'une chair, qu'une âme blessées à
45 mort. Mais pourtant j'ai tenu jusqu'au bout : J'avais annoncé, avant ma première chanson :

— Ce soir je chanterai à la mémoire de Marcel Cerdan. Je ne chanterai que pour lui.

C'est peut-être cela qui m'a empêché de me
50 tuer?

joyeux:glad

cheval de bois m:hest på en karrusel

gosse m:dreng, pl. unger, børn
manège m:karrusel

scenic-railway m:rutschebane

oreille f:øre

creux m:hule

dans le creux de l'oreille:

"ind i øret"

vexé:sur

applaudir:klappe

avoir l'air bouleversé:

være forbløffet

mériter:fortjene

couler:løbe

larme f:tåre

apercevoir:få øje på, kunne se

s'occuper de:tage sig af

rideau m:tæppe

se fâcher:blive vred

bruit m:støj

l'air émerveillé:beundrende

vous vous rendez compte:

tank engang

ce petit bout de femme:

denne nipsfigur

épouvantable:forfærdelig

assommer:slå til jorden

s'écraser:styrte ned

souffrir un martyre:gennemgå

et helvede

traduire:oversætte, gengive

je n'étais plus qu'une chair:

jeg var helt hudløs

âme f:sjæl

se tuer:begå selvmord

Extraits de *Ma vie*: Cahier de Fransklererforeningen, basé sur: Édith Piaf, *Ma vie*.

Union générale d'éditions, Paris, 1963.

HYMNE À L'AMOUR

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer
Et la terre peut bien s'écrouler
Peu m'importe si tu m'aimes
Je me fous du monde entier
Tant que l'amour inondera mes matins
Tant que mon corps frémissera sous tes mains
Peu m'importe les problèmes
Mon amour puisque tu m'aimes

J'irais jusqu'au bout du monde
Je me ferais teindre en blonde
Si tu me le demandais

J'irais décrocher la lune
J'irais voler la fortune
Si tu me le demandais

Je renierais ma patrie
Je renierais mes amis
Si tu me le demandais

On peut bien rire de moi
Je ferais n'importe quoi
Si tu me le demandais

Si un jour la vie t'arrache à moi
Si tu meurs, que tu sois loin de moi
Peu m'importe si tu m'aimes
Car moi je mourrais aussi
Nous aurons pour nous l'éternité
Dans le bleu de toute l'immensité
Dans le ciel, plus de problèmes
Dieu réunit ceux qui s'aiment

